**ჰაინერ მიულერი**

**ბრძოლა**

სცენები გერმანიიდან

თარგმნა და კომენტარები დაურთო გიორგი ჯამბურიამ

მოქმედი პირნი:

**გრძელი დანების ღამე**

ა ბ

**ერთი ამხანაგი მყავდა**

პირველი ჯარისკაცი მეორე ჯარისკაცი მესამე ჯარისკაცი მეოთხე ჯარისკაცი

**წვრილბურჟუაზიული ქორწილი**

ქმარი ცოლი ქალიშვილი ჰიტლერი

**ყასაბი და მისი ცოლი**

კაცი ქალი SA-ს რაზმის მეთაური ქალი მუშტარი კაცი მუშტარი SA-ს ჯარისკაცები

**ზეწარი ანუ უბიწო ჩასახვა**

კაცი ჯარისკაცი ახალგაზრდა ქალი მოხუცი ქალი პირველი ესესელი

მეორე ესესელი წითელი არმიის მეთაური და ორი ჯარისკაცი

ღვიძლის ძეხვს უთხრა - სისხლისამ

დედოფალს მივგვრი შვილსაო

 იღუღუნებენ მტრედები

 ქოშში იპოვი სისხლსაო

 აქ მყავდე რას არ მივცემდი

არავინ იცის, არადა

 ვაი, ჩემო ფალადავ,

ბედმა დაგვაღალატა

**გრძელი დანების ღამე**

**ა:** და იმ ღამეს როცა, მათ რაიჰსტაგი გადაწვეს ძველი

 კარზე მომადგა ჩემი ძმა და მე არ ჩამოვართვი ხელი.

**ბ:** მე ძმა ვარ შენი.

**ა:** მართლა ისა ხარ?

 და თუ ისა ხარ, აქ როგორ მოხველ, როგორ იკადრე

 ჩემიანების სისხლით ხელებზე, სამგზის ვინატრებ,

 რომ იმათ ნაცვლად შენ იყო მკვდარი.

**ბ:** მოსვლის მიზეზიც, ძმაო, ეგ არის.

**ა:**  ვინ დაგრთო ნება, ძმა რომ მიწოდო?

 შენივე ხელით გამოჭედილმა მახვილმა გაგვყვო.

 შენმა ღალატმა მოკლა წარსული და დარჩა აწმყო,

 რომელშიც ძმები აღარ ვიქნებით ჩვენ აღარასდროს.

**ბ:** ხოდა აქ ვდგავარ, შენ წინაშე სისხლში გასვრილი.

 იცოდე, ძმაო, რომ ვიფიქრე და თხოვნით მოვედი,

 ნუ დამზარდები, სიკვდილზე უარს ნუ მეტყვი გამცემს.

 მშვენივრად ხედავ, შენივე თვალით რადაც მაქციეს.

 ამ ღამის შემდეგ აღარ მსურს, რომ სიცოცხლე შევძლო.

**ა:**  ასე მომიგო სტუმარმა. მე მას ძმად ვთვლიდი ერთ დროს,

 ახლა კი - საფრთხედ და სირცხვილის ლაქად.

 მათ ის თავიანთ სარდაფებში აწამეს ალბათ,

 აწამეს, ვიდრე არ დათანხმდა ყავისფერ პერანგს

 და ხელისგულზე გამოწვდილი თეფშის გალოკვას.

 არ გადასვლიათ ძმის ღალატისგან ჭრილობებს ფერი

 და ჩვენ ორს შორის მაგიდაზე დევს რევოლვერი

 შენ თვითონ ჰქენი

**ბ:**  თავად შემეძლოს, შეგაწუხებდი?

 ის აღარა ვარ, ვინც ადრე ვიყავი

**ა:**  ეგ მე არ მეხება

**ბ:** მისმინე, ერთი ხომ გვყავდა დედა

**ა:** ხოდა შეძვერი უკან მუცელში, თვალს დამეკარგე

**ბ:** მხარდამხარ, გახსოვს, ჩვენ ფაბრიკაში

**ა:** ნეტავი დაზგას რომ დაელეწე ან მოეკალი,

 ნეტავ მცოდნოდა, რომ კაცის ნაცვლად ნეხვი იყავი.

**ბ:** მხარდამხარ გახსოვს, საყოველთაო გაფიცვის დღესაც

 ჰაილის ქარიშხალში, ბრანდენბურგის კარიბჭესთან,

 პერანგის შიგნით, სიმართლით მკერდში, ვიდექი შენთან.

**ა:**  მაგრამ ამ წუთას ყავისფერია შენი პერანგი

 და ერთადერთი, აქ და ახლა ესაა სიმართლე

**ბ:** სიმართლე? აქ და ახლა? გსურს შენც შეავლო თვალი?

 მე სამ კვირაზე მეტი თავად ვიყავი ქაღალდი,

 რომელზეც მტერი - შენიც და ჩემიც - თავის სიმართლეს წერდა

 *პერანგს გაიხდის. მკერდზე - სვასტიკა*

 თუ რამე დარჩა შენი ძმისაგან -

 მხოლოდ ქოფაკი და მოღალატე

**ა:**  და რაღას ელი ან რას აყოვნებ,

 ჰა, გააასრულე შავბნელი საქმე

 და მერე დატკბი,

 ტყავს გამაძრობენ როცა ქოფაკნი

 და თან მიზეზიც ექნებათ, რადგან

 მე ვერასოდეს ვერავინ ვერ გადამაქცევს ძაღლად.

**ბ:** გსურს, რომ მოგითხრო ეგ პროცესი, როგორაც ხდება

**ა:** ნუ შეწუხდები, მე შენს სახეზეც ყველაფერს ვხედავ

 ვხედავ ბევრისთვის მიგიღწევია,

 ვხედავ, რომ ნიჭმა ვრცელი გზა პოვა.

 შეძვერი, ცუგავ, შენს ბინძურ ტყავში,

 გარეთ ხომ ალბათ მოგელის ხროვა.

 ჰა, ეცი ნადავლს და მოაჭამე

 შენი კუთვნილი ხორცის ნაჭერი.

*პაუზა. ქალაქის ხმაური.*

**ბ:**  იმ დღეს გესტაპოს სარდაფში

 ერთიც არ დამცდა სახელი.

 გარეთ რომ გამოვაღწიე,

 ცას აკლდებოდა ნათელი.

 ქუჩაში რომ დამინახეთ,

 თითქოსდა არც კი მიცნობდით

 ზურგი მაქციეთ და თან ვის?

 ნაწამებს თქვენი გულისთვის.

 თქვენი გულისთვის დასერილს

 - სისხლი სდიოდათ იარებს

 და ჩემთვის ნაგავსაყრელზეც

 კი აღარ იყო ადგილი.

 სამკვირიანი პაუზა

 და მერე ისევ ჩამავლეს

 და ისევ ჩექმამ შეცვალა

 ყოველდღიური სალამი.

 ოღონდ, სარდაფში ამჯერად

 შინაურულად ვიყავი.

 მალევე ზევით ამიშვეს:

 იცოდე ფრთხილად იყავი,

 დაყნოსე შენიანები

 და გასამრჯელოც იქნება

 ორიოდ გროშში გაგიცვლით

 მაგ პროლეტარის ღირსებას.

*ისევ ყავისფერ პერანგს მოირგებს.*

 და მეც გავცვალე, რადგან თქმულა:

 სადაც ძაღლი, იქაც ტყავი.

 ხოდა ავდექი, მოვირგე

 ეს ყავისფერი პერანგი,

 მარტო აღარ ხარ, კარგია:

 კარუსელი რომ ტრიალებს,

 ჩექმაც შენ გაქ და ხელჯოხიც,

 შენ ურტყამ და სხვა ღრიალებს.

 ეს იყო და ეს.

 საკუთარ არსს თვალში ჩავხედე.

 მალე გვიჩვენებს ვინ - ვის,

 გრძელი დანების ღამე.

 ჩემში ორი რამე იბრძვის,

 ნეტავ რომელია ნაღდი?

 აჰა, ძმაო, რევოლვერი

 და ჰქენი ის, რაც მე არ ძალმიძს

 ჰქენი, ცოცხლად ძაღლად ყოფნას,

 მიჯობს კაცად დავრჩე მკვდარი.

**ა:** და იმ ღამეს, როცა ჩვენიანები

 ბნელ სარდაფებში ყვიროდნენ

 და სისხლიანი, გრძელი დანები

 არკვევდნენ ვინ - ვის.

 მე მოვკალი მოღალატე, ჩემი ძმა, ის.

**ერთხელ ერთი ამხანაგი მყავდა**

*ოთხი ჯარისკაცი. თოვს.*

**პირველი ჯარისკაცი:** ამხანაგებო, ვეღარ ვხედავ

 ვეღარსად მტრის ჯარს

**მეორე ჯარისკაცი:** იცის შიმშილმა,

**მესამე ჯარისკაცი:**  თან ქარბუქია.

**მეოთხე ჯარისკაცი:** ყველგან მტერია.

**მეორე ჯარისკაცი:** ცარიელ მუცელს

 მტერი ერთი ყავს.

**მეოთხე ჯარისკაცი:** რისი თქმა გინდა

**მეორე ჯარისკაცი:** ხორცის გარეშე წუთს ვეღარ გავძლებ

**მესამე ჯარისკაცი:** ეჰ, მთელ სამეფოს ცხენის ერთ ძვალში ვაძლევ

**მეოთხე ჯარისკაცი:** გერმანიისთვის შიმშილსაც დავძლევთ.

**მეორე ჯარისკაცი:** და რაღას ჰქვია აქ გერმანია.

 რა იცი, იქნებ, ოთხნიღა დავრჩით

**მეოთხე ჯარისკაცი:** ვინც ეგრე ფიქრობს,

 არის თავად, ძმაო, ზედმეტი.

**მეორე ჯარისკაცი:** *(მეოთხეს უმიზნებს)* გვეყოფა, კარგი.

**მეოთხე ჯარისკაცი:** ამხანაგებო, არ დავკარგოთ უნდა ღირსება!

**მეორე ჯარისკაცი:** და ერთმანეთის ქაქსაც შევჭამთ თუ კი იქნება!

**მეოთხე ჯარისკაცი:** ჯობს სამი მაინც დანაყრდეს,

 ვიდრე ოთხივე ჩაძაღლდეს.

 ღირსების ძვალი ერთგულებისთვის.

**მესამე ჯარისკაცი** *(თავს უკრავს)* ერთი ყველასთვის!

**მეორე ჯარისკაცი:** კითხვაც ეგაა,

 ის ერთი ვინაა.

 *მეორე, მესამე და მეოთხე ჯარისკაცი ერთმანეთს იარაღს უმიზნებენ.*

**პირველი ჯარისკაცი:** ამხანაგებო, იარაღი მიცურს ხელიდან.

 *მეორე, მესამე და მეოთხე ჯარისკაცი იარაღს დაუშვებენ და ერთამენთს გადახედავენ.*

**მეორე ჯარისკაცი:** აქეთ მომეცი,

 ამხანაგო და შეისვენე.

 *მეორე ჯარისკაცი პირველს იარაღს გამოართმევს,*

 *ესვრის და მოკლავს.*

**მეოთხე ჯარისკაცი:** ის იყო

 ჩვენი სუსტი რგოლი და ის იყო საფრთხე

 საბოლოო გამარჯვებისთვის.

 არ დაუვიწყებს სამშობლო ამაგს,

 ის ამხანაგებს შეგვმატებს ძალას.

*მეორე, მესამე და მეოთხე ჯარისკაცი პირველ ჯარისკაცს ჭამენ. შორიდან ისმის სიმღერა: „ერთხელ ერთი ამხანაგი მყავდა“.*

**წვრილბურჟუაზიული ქორწილი**

*ქმარი, ცოლი, ქალიშვილი, ჰიტლერის პორტრეტი*

**ქმარი:** ეჰ, ძვირფასებო, სულ ხუთი წუთი აკლია თორმეტს.

 გამოვეთხოვოთ დროა, სიცოცხლეს და მივყვეთ ფიურერს.

 ჩემს თავზე ვიღებ ავასრულო ბელადის ნება.

 თორემ ხვალ დილას მტერი ალბათ კარს მოგვადგება.

 და ვის სურს აბა, სირცხვილში რომ განვლოს სიცოცხლე

**ქალიშვილი:** მე

**ქმარი:** გირჩევ, სიტყვები უკან წაიღო,

 თუ არ გინდა, რომ უარგყოს მამამ.

 გერმანელი და ასე ურწმუნო

 თვალს დავუჯერო არა მსურს, მაგრამ...

**ქალიშვილი:** გთხოვ, უარმყავი, მამავ.

**ქმარი:**  ღირსი ბრძანდები, კი, როგორ არა.

 ახლა კი ვხვდები, ვერ იქნება ეს ჩემი შვილი

 ქალო, მითხარი, რომელ ღორთან დამადგი რქები

**ცოლი:** მინდა, რომ მიწა გამისკდეს

**ქმარი:** კი, მოესწრები მაგასაც

 *ქალიშვილს:* მაგრამ მეგონა, ჯერ ჩემთვის,

 გეთქვა გინდოდა რაღაცა.

**ქალიშვილი:**  გთხოვ,

 უარმყავი მამავ და თავად გავიგნებ ჩემს გზას

**ქმარი:** ადამიანი თავს უნდა ფლობდეს, გაქცევა იცის მხეცმაც

 აბა დაფიქრდი, რას იტყვიან ჩვენი მამაცი ჯარისკაცები,

 მათ ხომ ამ ომში უარესიც ბევრი უნახავთ.

 ვიცი მე შენში რა რამეცა ყეფს

 შიგ ჭინკა გიზის, ნაბიჭვარი და არ გასვენებს.

 თოკი მომეცი, ქალო, უნდა მივაბა სკამზე.

 *ქალიშვილი ქვითინებს.*

აბა დაჯექი დაარ გავიგო ხმა,კრინტი-მეთქი.

**ქალიშვილი:**მაშინ, მამა,

 რადგან სხვა გზა აღარ არის...

**მამა:**  დიახ, უნდა, მოვიხადოთ ყველამ ჩვენი ვალი,

*ცოლს:* თან საქმე, პირი ავუკრათ, ქალო, მომეცი ჩვარი.

 ფიურერი მკვდარია

 სიცოცხლე - სამშობლოს ღალატი!

 *ქალიშვილს რევოლვერს საფეთქელზე მიადებს და ჩახმახს გამოკრავს, მაგრამ იარაღი არ გაისვრის.*

ჯანდაბა, ტყვია დამავიწყდა.

 *რევოლვერს დატენის და ქალიშვილს მოკლავს.*

მშვიდობით იყავ.

**ცოლი:** *(კივის)* არა.

**ქმარი:** ახლავემორჩი კივილს და

 თან ფიურერზეც იფიქრე:

 წითლების მონებად ყოფნას

 ხომ გვიჯობს, დავთმოთ სიცოცხლე

 მშვენიერება ამ ქვეყნად არის გმირული სიკვდილი.

 გაღმა გაგიშვებ, წამიც და მერე მეც წამოგეწევი.

 *ცოლს ერთი გასროლით მოკლავს. შემდეგ რევოლვერს საფეთქელზე მიიდებს და მალევე ჩამოიღებს, ლულას ჩახედავს, შემდეგ მკვდრებს გადახედავს, შემოტრიალდება, რევოლვერს ისევ საფეთქელზე მიიდებს და ასე შემდეგ...*

 *ჰიტლერის ფოტოპორტრეტიდან გადმოდის ჰიტლერი. მხედრული სალამი.*

 ის არის, სწორედ, ჩემი ფიურერი,

 მუხლებში სისუსტე მერევა.

 *ჰიტლერს რევოლვერს უმალავს.*

 *ჰიტლერი საყვედურით თითს უქნევს.*

სად არის, აბა, ჩემი რევოლვერი,

 მე ვიცი ახლა, როგორ უნდა ვქნა.

 *ჰიტლერის პორტრეტს შეატრიალებს. ჰიტლერი გაქრება.*

 შევმცდარვარ თურმე, დასასრული ჯერ არ დამდგარა

 კაცი ძლიერი მაშინ არის თუკი მარტოა.

*გარბის.*

**ყასაბი და მისი ცოლი**

ყავისფერ პერანგში, უზრუნველად

*ერთი პატარა ქალაქის საყასბო. კაცი ყასბის ხალათს იხდის და* *SA-ს ფორმას იცვამს. ქალი ხალათს და ყასბის ჩაჩს გამოართმევს და უნიფორმის ნაწილებს მიაწვდის.*

**ქალი:** მას შემდეგ რაც შენ SA-ს შეუერთდი, წუთი მოსვენება აღარ მაქვს. შეხედე, ხალხი რამხელა რიგში დგას, სულ რაღაც ორასი გრამისთვის. თან ყველა ჩხუბობს და იწყევლება, მოცდა არავის არ უნდა. საქმეს მარტო ძლივსღა ავუდივარ.

**კაცი:** SA-ს რომ შევუერთდი, მაგიტომაც არ გვაკლია მუშტარი. აბა ისე, ხორცი საიდან? აბა, რა გგონია, ისე ქმარს სახლში ვინ დაგიტოვებდა? ეგრეა, ჯარისკაცის ნაცრისფერ მუნდირს ისევ ყავისფერი პერანგი მიჯობს.

**ქალი:** კარგი, კარგი, ისე ვთქვი, კაცო, სიტყვის მასალად.

**კაცი:** *(შუბლზე სვასტიკას იხატავს, ქალი სარკეს მიაწვდის)* ქალაქთან ახლოსმტრის ბომბდამშენი ჩამოვარდნილა, სადღაც ტყეში, მდინარესთანო... ამერიკელი იქნება.

**ქალი:** და ალბათ თქვენ უნდა შეიპყრათ, არა?

**კაცი:** აბა, მე რა ვიცი, რა უნდა ვუქნათ.

SA-ს მარში

*გერმანული ტყე. SA-ს მარში. ფონად გერმანული ფაშიზმის ხმები: საჯარო გამოსვლები, ჰაილის შეძახილები, დარბაზის ბრძოლა, ბროლის ღამე, ომი.*

 - ჰაინცი როგორ წამოიზარდა

 - სულ ტყვიამფრქვევთან ბოლო წუთამდე

 - რიგში ზიგფრიდი ჩემ შემდეგაა

 - გუშინ წერილი მოვიდა თურმე

 - სამჯერ დასჭირდა ნაღვლის ბუშტს წყეული ოპერაცია

 - კარგად ვერაა თურმე საქმე აღმოსავლეთში

 - შეგიძლია ცოტა მასესხო, ჩემი უფროსი თხოვდება

 - ბოლო წუთამდე სულ ტყვიამფქრვევთან

 - რა ვქნა, მინდა და არ შემიძლია

 - გუშინ მოვიდა წერილი

 - რა თქვი, აღმოსავლეთში ცუდადააო საქმე

 - ვზივარ, ლუდს ვსვამ და შემოდის ერთი ისეთი წითური, უცებ

 - ვნახოთ, შეიძლება, რომ გავწვდე კიდეც

 - მაგრამ ჩემს ცოლთან სიტყვა არ დაგცდეს

 - ეს ხომ იცი? ებრაელი შედის ბორდელში და მამაშა კი ეუბნება, ჯერ ზევით ვერ ახვალ, ზევით გებელსი არიო და ებრაელი პასუხობს

 - რაზმო, სდექ

 - ცხიმის მეტი რა აქვს მაგას

 - ქანცის გაწყვეტამდე და მერე

 - წაგაძრობენ, ბიჭო, კინკრიხოს

 - ნახე, ნახევრად დამწვარია

 - იქნებ ზანგია

 - ებრალებია ეგენი ყველა

 *პაუზა, რომლის დროსაც მხოლოდ დაჭრილი პილოტის კვნესა ისმის.*

**რაზმის მეთაური:** წილი შენ შეგხვდა ზაბესტ,ყასაბი შენ ხარ და...

ამერიკელის

*საყასბო. ყასაბი და მისი ცოლი. მუშტარი.*

**ქალი მუშტარი:**  ჩემი ქმარი გულითად მოკითხვას გითვლით: გილოცავთ, ბატონო ზაბესტ, ნამდვილად გეკუთვნით ღირსების ორდენი. აჰ, ბატონი ზაბესტი რომ ფრონტზე იყოს, რუსებისგან რა ბიფშტექსებს მოამზადებდა?! სამი შნიცელი, თუ შეიძლება.

**კაცი მუშტარი:** კაცები სამშობლოშიც საჭირონი არიან, არა, ფრაუ ზაბესტ?

**ცოლი:** ჩემი ქმარი ავად არის, თორემ აქ კი არ იქნებოდა. შნიცელი ღორის?

**კაცი მუშტარი:** *(იცინის)* ამერიკელის.

ყასბის სიზმარი

*ცხოველის ან ადამიანის შიგნეულობა. (ნაწლავების ტყე) სისხლის წვიმა. პარაშუტზე ადამიანის ზომის, ვარსკვლავებიან დროშაში გახვეული თოჯინა ჩამოკონწიალებულა. ტახის ნიღბიანი ადამიანები თოჯინას ჯერ ცალ-ცალკე ესვრიან და მერე ყველანი ერთად დაცხრილავენ. (გასროლის ხმა არ ისმის, ან იარაღებს მაყუჩები აქვთ მიმაგრებული) თოჯინას ტყვიის ნახვრეტებიდან ნახერხი ცვივა, როგორც კი ბოლომდე დაცარიელდება, მას ტახის ნიღბიანები პარაშუტიდან ჩამოგლეჯენ და ნაკუწ-ნაკუწ დაფლეთენ. ტახის ნიღბები ცეკვავენ და თოჯინის ნაგლეჯებს ნახერხში ტკეპნიან.*

ცოლი

 აპრილი იყო და შუაღამე, როცა გასროლამ გამომაღვიძა

 მიმოვიხედე და ცარიელი დამხვდა საწოლი.

 მაშინვე მივხვდი, გვამზე წავიდა.

 სურს, რომ დამალოს ამერიკელი,

 რადგანაც რუსი კარს მოგვდგომია.

 ვიფიქრე, იქნებ ასეც კი ჯობდეს, წითლები ალბათ

 ზეგ აქ იქნებიან

 და არ ჯობს დავქვრივდე?

 ვიდრე ცოლად ვიცხოვრო იმის, ვინც დაგვღუპავს ყველას?

 მაგრამ შიში ხომ თავისას შვება და წამოვდექი,

 როგორ გინდა, რომ უქმროდ იცხოვრო?

 საყასბოს გინდა მარტო გაუძღვე?

 და ვინღა დაკლავს საქონელს მაშინ?

 და გამოფატვრაც ხომ კაცის საქმეა.

 და ბავშვებს ხომ მაინც მიხედვა უნდათ?

 აბა მამაკაცს რა ენაღვლება...

 წავა, თავს დაიხრჩობს, გზა თუ აებნა.

 მე კი დამტოვა, სამი პატარა ბავშვით კისერზე.

 მადლობა მეთქმის, თუ კიდევ ერთი არ მყავს მუცელში.

 ეჰ, მე ვინ მიშველის.

*პაუზა.*

 ავდექი, გამოვეკიდე, მხოლოდ პერანგის ამარა,

 მდინარის მიმართულებით. გასაღებიც ხომ თანა მაქვს

 და კარიც კარგად დავკეტე.

 შუა სირბილში უცებ დავფიქრდი

 საით მივრბივარ, რა მეჩქარება... შემოტრიალდი, საკმარისია

 ნელა იარე, ანდაც გაჩერდი. უფლის ნებაა - რაც რამ იქნება.

 შენ არ მოგიკლავს ამერიკელი. მან მოკლა.

 თავისი ნებით თუ დაძალებით, ეგ სულ ერთია.

 და რომც დავეწიო, მერე რა ხეირი?

 და რომც გამასწროს რას ვკარგავ, ვითომ?

 მაგრამ თითქოსდა ჩემი არც იყოს,

 ფეხები თვითონ მიმარბენინებს

 და უცებ მესმის, როგორ ბორძიკობს ლერწმის ტოტებში

 ღრმად შეუტოპავს, გვამით კისერზე.

 და გავიფიქრე: ცურვა არ იცის და კარგიც არის,

 უფრო ადვილად მოკვდება ალბათ და მერე მესმის,

 როგორ ღრიალებს, იხრჩობა რადგან.

 რა უნდა ექნა მაშ, არ ესროლა? ასე უბრძანეს.

 და საქმეც კარგად წავიდა მერე,

 რაც მას მთელმა რაზმმა მიბაძა და დანა აიღო ხელში.

 სისხლი იზიდავს ბუზებს.

 მაგრამ ისიც ხომ მართალია:

 რომ მას არც ღამით დასჭირდებოდა გაქცევა,

 და არც სწრაფი სიკვდილის ძებნა

 არც ჩემი ქვრივად დატოვება,

 მხოლოდ იმიტომ რომ რუსი ახლოა,

 ის ამერიკელი რომ არ მოეკლა, მაგრამ რა ექნა,

 ბრძანება იყო, ომი - ომია.

 ვინ რა იცოდა, რომ ასე მალე მოგვადგებოდა რუსი კარებზე.

 იმის საფლავზე ბალახმაც კი ვერ მოასწრო მოსვლა,

 და თუ კი გათხარეს საერთოდ საფლავი.

 მაგრამ მოსახდენი რაც იყო, მოხდა

 და რა ვქნათ, მერე თუ კი მოკვდება...

 მალე ოღონდაც. რაღას ვჩერდები,

 ან რაღას ვიჭერ ფეხებს ხელებით,

 რომ არ გავიქცე? არ გადავარჩინო?

 ჩემი ქმარია.

 ოღონდაც რაკი ერთად ვიცხოვრეთ,

 ერთად სიკვდილიც არ დაგვითქვია.

 ცოლად ცოლი კი კარგი გამოვდექ,

 მაღაზიაც მე მებარა და კიდევ ბავშვები.

 როცა მომთხოვდა ფეხებს ვუშლიდი

 მშვიდად ყოველთვის და რას დავემსგავსე?

 ყველის სახეხად მექცა ხელები,

 მუხლებს დაედოთ რქოვანა კანი.

 საუკეთესო შევწირე წლები.

 ვისი რა მმართებს?

 ცურვა არ იცის, მივეხმარები და ამოვიყვან.

 რომ ჩამითრიოს? და მერე ბავშვებს რა ეშველებათ?

 და თუ შევძელი და ამოვიყვანე,

 მერე რა გველის?

 ორივეს ერთად ხომ არ დაგვსჯიან?

 მე რა დავაშავე?

 მაგრამ, მგონი, რომ დავაგვიანე. უცებ მიჩუმდა.

 აშკარად მხოლოდ სროლის ხმა ისმის. რუსი იქნება.

 ჯობს, თითქოს არაფრის აზრზეც არა ვარ.

 ჰა, წამო სახლში, გათენდა, სანამ.

 ალბათ თევზებიც კი არ შეჭამენ. და რომ იპოვონ?

 მე თუ მკითხავენ, არაფერს ვუწყი...

 იქნებ არაა ძლიერ გვიანი, მოდი, ვეცდები ამოვიყვანო.

*ბრძოლა წყალში*

 მორჩა, მოვკალი, ბოლო მოვუღე,

 სხვა რა გზა იყო - ან ის ანდა მე.

 ჩემ გარეშეც ხომ დაიხრჩობოდა,

 მხოლოდ ცოტათი თუ მივეხმარე.

 თმებში ჩამავლო და რომ მეცლია, მეც ჩამიტანდა.

 მე ბავშვები მყავს, მკვდარს რა ანაღვლებს, მკვდარი მკვდარია.

**ზეწარი ანუ უბიწო ჩასახვა**

*ბერლინი. 1945 წელი. სარდაფი. ორი ქალი ჩემოდნებით.*

**კაცი:** *(შემოდის):* იქით რუსი დგას. აქეთ ესესი.

 კუთხის საყასბო სრულად დაიწვა.

 ეჰ, ლორი ქონდათ, თითებს ჩაიკვნეტ.

 *ბრძოლის ხმაური. უცებ ჯარისკაცი შემოვარდება და ტანზე ფორმას შემოიხევს.*

**ჯარისკაცი:** ნახეთ, რა ხდება?

 *დუმილი.*

**კაცი:** მაგას, ძმობილო, სუნი უდის ქვეყნის ღალატის.

**ჯარისკაცი:** სამოქალაქო ტანსაცმელი მჭირდება, მალე.

**კაცი** *(ახალგაზრდა ქალს):* გახედე ერთი, რუსი იმარჯვებს?

 *ახალგაზრდა ქალი სარდაფიდან ზევით აცოცდება.*

 *დუმილი. ახალგაზრდა ქალი ბრუნდება.*

**ახალგაზრდა ქალი:**  კი.

*კაცი ჯარისკაცს პალტოს გადაუგდებს.*

**კაცი:** ზეწარი გვინდა.

**მოხუცი ქალი:** მე არაფერს მოგცემთ.

**ახალგაზრდა ქალი:** მე კიდევ არ მაქვს.

**ჯარსიკაცი** *მოხუც ქალს:* ვეღარ გაგათბობს, ქალო, ზეწარი, მანამდე ტყვიამ თუ გაგაცივა.

**მოხუცი ქალი:**  და ესესელებმა თუ დაინახეს, რომ გამოვკიდეთ გარეთ ზეწარი, ხომ იცით, ყველას ჩამოგვახრჩობენ.

**კაცი:** ეგეც მართალია. ჯობს საკუთარ თავს მივხედოთ ყველამ.

*გარედან ბრძოლის ხმა ისმის.*

**ჯარისკაცი:** ესესი არ არის, რაც გვიახლოვდება.

**კაცი:** მეგობარო, სიმამაცე ხომ გასწავლეს ჯარში.

 გვაჩვენე, ერთი როგორ გასწავლეს, ქალო, ზეწარი!

*ქალები ზეწრებს გამოიტანენ, კაცი ყველაზე თეთრს აარჩევს და ჯარისკაცს მისცემს.*

**ჯარისკაცი:** როგორც თქვენ იტყვით.

**კაცი:**  ხო, მიდი, სწრაფად.

*ჯარისკაცი ზეწრით ხელში გადის და მალევე ხელცარიელი ბრუნდება. უკან ორი ესესელი მოჰყვება, ერთ-ერთი ძირს დახეულ ზეწარს მოათრევს.*

**პირველი ესესელი:**  აბა, ამხანაგო, რას ხედავ?

**მეორე ესესელი:** რას დასამშობლოს მოღალატეს, თანაც ორს.

**პირველი ესესელი:** *ამხანაგს ავტომატს მიუშვერს.* რაო, ორსო?

**მეორე ესესელი:** *(ხელებს წევს).*ოთხს.

**პირველი ესესელი:** და მოღალატეებს რა ეკუთვნით?

**მეორე ესესელი:** *(იღიმის და ჯიბიდან თოკს იღებს)*. რა და ყულფი.

**კაცი:** ბატონებო, ჩვენ არაფერ შუაში ვართ, *(ხელს ჯარისკაცისკენ იშვერს)* ამის ბრალია მხოლოდ.

**ჯარისკაცი:** *(ხელს კაცისკენ იშვერს)* ამან რაც მთხოვა, ის გავაკეთე.

**კაცი:**  მე?

 მე ხომ არაფერი მითხოვია.

**მოხუცი ქალი:** არა, არა, ჩვენ არაფერი გვითხოვია.

 *ბრძოლის ხმა. ესესელები ჯარისკაცს ეცემიან და გარეთ გაათრევენ. ჯარსიკაცი ყვირის.*

**ახალგაზრდა ქალი:** გესმით, როგორ ყვირის?

**მოხუცი ქალი:** მორჩა.აღარ ყვირის.

**კაცი:** წავალ, ჩემს პალტოს მოვიტან.

*კაცი სარდაფიდან გაცოცდება და მალევე უკან შემოდის.*

 **კაცი:** რუსები მოდიან. ესესი გარბის

 და ჩემი პალტოც თან წაუღიათ.

 *სარდაფში წითელი არმიის ორი ჯარისკაცი შემოდის, მათ უკან მეთაური მოჰყვებათ. ჯარისკაცებს დეზერტირის ცხედარი შემოაქვთ და ზეწარზე აწვენენ.*

**მეთაური:** *(ჩაფხუტს მოიხდის)* გიტლერ კაპუტ. აქა მშვიდობა.

 *ჯარისკაცებიც მეთაურს მიბაძავენ და ჩაფხუტებს მოიხდიან.*

**მეთაური:** თქვენი ვაჟია?

**კაცი:**ვაჟია.

*მოხუცი ქალი თავს გამალებით უკრავს.*

**მეთაური:** ხლებ***.***

*ერთ-ერთი ჯარისკაცი პურს მისცემს მოხუც ქალს. მეორე ჯარისკაცი ხურჯინიდან თავის პურს ამოიღებს, ორად გატეხავს**და ამხანაგს გაუნაწილებს. მეთაური და ჯარისკაცები სამხედრო სალმით დაემშვიდობებიან სარდაფში მყოფებს და გადიან. მკვდარი დეზერტირის თავზე იწყება გადარჩენილთა ბრძოლა პურისთვის.*

**კომენტარები**

**ბრძოლა**

ტრადიციული შავი კომედიისა და არტოსეული სისასტიკის თეატრის იდეებზე აგებული მინიმალისტური სცენების კოლაჟი „ბრძოლა“ მიულერმა 1974 წელს გამოაქვეყნა, თუმცა ცალკეული პასაჟები მას ჯერ კიდევ 1951 წელს ჰქონდა დაწერილი. პრემიერა ბერლინის თეატრ ფოლკსბიუნეში, შედგა. რეჟისორებმა - მატიას ლანგჰოფმა და მანფრედ კარგემ - დადგმისთვის თეატრის მთელი შენობა გამოიყენეს. „ბრძოლის“ სცენები ექვს სხვადასხვა ადგილას ერთდროულად რამდენიმეჯერ გათამაშდა. მაყურებლები სათამაშო მოედნებს შორის თავისუფლად მოძრაობდნენ. ლანგჰოფისა და კარგეს დადგმას გდრ-ში დიდი წარმატება ხვდა წილად, რადგან პიესა, პირველყოვლისა, ფაშიზმის საშინელებისა და მეშჩანური ბურჟუაზიის კრიტიკად იქნა აღქმული.

დაახლოებით ოცი წლის შემდეგ უკვე გაერთიანებულ გერმანიაში ფრანკ კასტორფმა კიდევ ერთხელ დადგა „ბრძოლა“ ბულვარულ კომედია „პანსიონატ შოლერთან“ ერთად. კასტორფის დადგმაში თვალნათლივ გამოჩნდა, რომ მიულერი არა მხოლოდ ისტორიული ფაშიზმის შედეგებს, არამედ საზოგადოდ ტოტალიტარიზმს გვაჩვენებს, როგორც პროცესს, რომელიც ადამიანს ყოველგვარი სიცოცხლისგან ძარცვავს და მხოლოდ თვითგადარჩენის ინსტინქტით მოქმედ სიკვდილის მანქანად აქცევს.

*გრძელი დანების ღამე - რაიჰსტაგის გადაწვის შემდგომი ღამე (1933 წლის 27 თებერვალი). ასევე ცნობილია, როგორც ოპერაცია კოლიბრი. ჰიტლერის მიერ ჩატარებული სასტიკი პოლიტიკური წმენდა, რომელიც ფიურერის ერთპიროვნული მმართველობის საბოლოო განმტკიცებას ემსახურებოდა. ამ მოვლენების მსხვერპლნი სასამართლოს გადაწყვეტილების გარეშე დააპატიმრეს და დახვრიტეს. წმენდას ოთხი ათასზე მეტი ადამიანის სიცოცხლე შეეწირა.*

*ერთხელ ერთი ამხანაგი მყავდა - ლუდვიგ ულანდის მიერ შეთხზული სიმღერა, რომელიც ნაპოლეონის დაპყრობითი ომების დროს გერმანიაში პატრიოტულ ჰიმნად იქცა.*

*„*გამოვეთხოვოთ დროა, სიცოცხლეს და მივყვეთ ფიურერს.*“ - ჰიტლერმა 1945 წლის 30 აპრილს, მეორე მსოფლიო ომის მიწურუს საომარ ბუნკერში მოიკლა თავი.*

*SA - Sturmabteilung, მოიერიშე რაზმები. შემოკლებით - SA, მოიერიშეები, ასევე ცნობილნი როგორც ყავისფერპერანგიანები, ნაცისტური პარტიის 1921–1945 წლებში არსებული სამხედრო ფორმირებები.*

*დარბაზის ბრძოლა - საკვანძო ეპიზოდი ნიბელუნგების მითიდან, რომელსაც ჰიტლერი პროპაგანდისტული მიზნებისათვის იყენებდა.*

*ბროლის ღამე - აგრეთვე ცნობილი როგორც კრისტალნახტი და დამსხვრეული ვიტრინების ღამე (გერმ. Kristallnacht). ნაცისტურ გერმანიაში SA-ს დანაყოფების და გერმანელი მოქალაქეების მიერ ებრაელების მაღაზიების და სხვა საკუთრების მიზანმიმართული „პოგრომი“, რომელსაც პოლიციამ ხელი არ შეუშალა.*

*ესესი - შუცშტაფელი (ქართ. დამცავი რაზმი, გერმ. Schutzstaffel - SS) — 1934-1945 წლებში იყო დამოუკიდებელი, პარამილიტარისტული ორგანიზიაცია ნაცისტური პარტიის შემადგენლობაში, რომლის წარმომადგენლებიც ჰოლოკოსტის მთავარ შემსრულებლებად ითვლებიან.*

**საავტორო უფლება ეკუთვნის მთარგმნელსა და გამომცემლობა „პეგასს“. მათთან შეთანხმების გარეშე პიესის კომერციული მიზნით გამოყენება დაუშვებელია.**